

94.

# Bekendtgørelse

om

## luftfartsoverenskomst mellem Danmark og Peru.

Den Kongelige Danske Luftfartsselskab A/S  
Den Kongelige Danske Luftfartsselskab A/S  
Den Kongelige Danske Luftfartsselskab A/S

Den Kongelige Danske Luftfartsselskab A/S  
Den Kongelige Danske Luftfartsselskab A/S  
Den Kongelige Danske Luftfartsselskab A/S

### Artikel I

Den Kongelige Danske Luftfartsselskab A/S  
Den Kongelige Danske Luftfartsselskab A/S  
Den Kongelige Danske Luftfartsselskab A/S

Den Kongelige Danske Luftfartsselskab A/S  
Den Kongelige Danske Luftfartsselskab A/S  
Den Kongelige Danske Luftfartsselskab A/S

Den 22. juni 1960 er der i Lima undertegnet følgende luftfartsoverenskomst mellem Danmark og Peru:

Udenrigsmin. Ø. P. III. j. nr. 93. D. 85.

**Bilateral luftfartsoverenskomst  
mellem Kongeriget Danmarks regering og  
Republikken Perus regering.**

Kongeriget Danmarks regering og Perus regering, som har ratificeret den i Chicago den 7. december 1944 afsluttede konvention om international civil luftfart, og som ønsker at indgå en overenskomst med det formål at oprette luftruter mellem og udover dansk og peruansk territorium, har i dette øjemed som deres befuldmægtigede udpeget:

**KONGERIGET DANMARKS REGERING:** Hans Excellence hr. Viggo Jensen, overordentlig og befuldmægtiget ambassadør i Peru;

**PERUS REGERING:** hr. dr. Raúl Porras Barrenechea, udenrigsminister, efter at have udvekslet deres fuldmægter og befundet disse i god og behørig stand, er kommet overens om følgende artikler:

**Artikel I.**

*Definitioner.*

I nærværende overenskomst har nedestående udtryk den i denne artikel angivne betydning, medmindre de særligt defineres på anden måde i overenskomstens tekst.

(a) Udtrykket „luftfartsmyndigheder“ betyder for kongeriget Danmarks vedkommende ministeriet for offentlige arbejder og enhver person eller ethvert organ, som er behørigt bemyndiget til at udøve dets funktioner; og for Perus vedkommende luftfartsministeriet eller enhver institution, som er behørigt bemyndiget til at opfylde de af dette udøvede funktioner.

**Acuerdo Bilateral sobre Transporte Aéreo  
entre el Gobierno del Reino de Dinamarca  
y el Gobierno de la República del Perú.**

El Gobierno del Reino de Dinamarca y el Gobierno del Perú, habiendo ratificado la Convención de Aviación Civil Internacional, concluida en Chicago el 7 de Diciembre de 1944; y deseando celebrar un Acuerdo con el fin de establecer servicios aéreos entre y más allá de los territorios danés y peruano, han designado para este objeto como sus Plenipotenciarios:

**EL GOBIERNO DEL REINO DE DINAMARCA** al Excelentísimo Señor Viggo Jensen, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en el Perú;

**EL GOBIERNO DEL PERÚ** al señor doctor don Raúl Porras Barrenechea, Ministro de Relaciones Exteriores; quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes, habiéndolos encontrado en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos:

**Artículo I.**

*Definiciones.*

Para los fines del presente Acuerdo, las expresiones que a continuación se describen, tendrán el significado que en este artículo aparece, salvo que en el texto del Acuerdo se definan específicamente de modo distinto.

(a) El término «Autoridades Aeronáuticas» significará en el caso del Reino de Dinamarca, el Ministerio de Obras Públicas, y cualquier persona o Agencia debidamente autorizada para ejercer sus funciones; y en el caso del Perú, el Ministerio de Aeronáutica o cualquier organismo debidamente autorizado para cumplir las funciones ejercidas por éste.

(b) Udtrykket „udpeget luftfartsselskab“ betyder det luftfartsselskab, som den ene kontraherende parts luftfartsmyndigheder i overensstemmelse med nærværende overenskomsts artikel III ved skriftlig meddelelse til den anden kontraherende parts luftfartsmyndigheder har udpeget til at beflyve hver af de i den omhandlede meddelelse angivne ruter.

(c) Udtrykket „territorium“ har den betydning, der er tillagt det i artikel 2 i den i Chicago under 7. december 1944 undertegnede konvention om international civil luftfart.

(d) De i afsnittene (a), (b) og (d) i artikel 96 i den i Chicago under 7. december 1944 undertegnede konvention om international civil luftfart indeholdte definitioner finder anvendelse på nærværende overenskomst.

(e) Udtrykket „trafikbehov“ betyder behovet for befordring af passagerer, ladning og/eller post mellem enhver plads på den eller de ruter, som er tildelt hver kontraherende stat.

(f) Udtrykket „kapacitet“ betyder det i et luftfartøj til opfyldelse af behovet for befordring af passagerer, ladning og/eller post bestemte rum.

(g) Udtrykket „luftrute“ betyder den faste rute, som følges af et luftfartøj, der driver regelmæssig luftfart med offentlig befordring af passagerer, ladning og/eller post som formål.

#### Artikel II.

Med henblik på oprettelse af internationale luftruter af kommerciel karakter mellem deres respektive territorier tilstår begge kontraherende parter gensidigt hinanden de i tillægget til nærværende overenskomst angivne rettigheder, i det omfang disse findes omhandlet i nævnte tillæg.

#### Artikel III.

(a) De i tillægget angivne luftruter kan åbnes straks eller på et senere tidspunkt efter bestemmelse af den kontraherende part, som rettighederne tilstår; men belyvningen af de nævnte ruter kan ikke påbegyndes,

1. før den kontraherende part, som disse rettigheder tilstår, har udpeget et luftfarts-

(b) El término «Línea Aérea designada» significará aquella línea aérea que las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes haya comunicado por escrito a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, que ha sido designada de conformidad con el Artículo III del presente Acuerdo, para operar sobre cada una de las rutas especificadas en aquella comunicación.

(c) El término «territorio» tendrá el significado que se le asigna en el artículo 2° de la Convención de Aeronavegación Civil Internacional firmada en Chicago el 7 de Diciembre de 1944.

(d) Las definiciones contenidas en los párrafos (a), (b) y (d) del artículo 96° de la Convención de Aeronavegación Civil firmada en Chicago el 7 de Diciembre de 1944, serán aplicables al presente Acuerdo.

(e) La expresión «necesidades del tráfico» significará la demanda de tráfico de pasajeros, carga y/o correo, entre cualquiera de los puntos de la o las rutas concedidas a cada Parte Contratante.

(f) La expresión «capacidad» significará el espacio de una aeronave destinado a satisfacer las demandas de tráfico de pasajeros, carga y/o correo.

(g) La expresión «ruta aérea» significará el itinerario fijo seguido por una aeronave que presta un servicio regular para el transporte público de pasajeros, carga y/o correo.

#### Artículo II.

Ambas Partes Contratantes se conceden recíprocamente los derechos especificados en el Anexo a este Acuerdo, en la medida que en dicho Anexo se describen, con el propósito de establecer rutas y servicios aéreos internacionales de carácter comercial entre sus respectivos territorios.

#### Artículo III.

(a) Los servicios aéreos descritos en el Anexo, podrán inaugurarse inmediatamente, o en fecha posterior, a opción de la Parte Contratante a la que se concede los derechos; pero dichos servicios no podrán iniciarse:

1°. Antes que la Parte Contratante a la que se le haya concedido dichos derechos,

selskab af sin egen nationalitet til at beflyve den eller de i tillægget angivne ruter, eller

2. før den kontraherende part, som tilstår rettighederne, har udstedt den behørig driftstilladelse for det udpegede luftfartsselskab.

(b) Det af den ene kontraherende part udpegede luftfartsselskab skal dokumentere over for luftfartsmyndighederne i den kontraherende stat, som tilstår rettighederne, at det er i stand til at opfylde de betingelser, der er foreskrevet i de love, forordninger og bestemmelser, som af disse myndigheder normalt anvendes for erhvervmæssig luftfart.

(c) Hvor det drejer sig om områder, der er under militær besættelse eller berørt af militære behov, vil ruternes åbning være betinget af godkendelse fra det pågældende lands kompetente militære myndigheder.

#### Artikel IV.

For at forebygge diskriminerende forholdsregler og sikre lige behandling er begge kontraherende parter enige om følgende:

(a) Hver kontraherende part kan pålægge eller tillade pålæggelse af passende og rimelige afgifter for benyttelsen af lufthavne og andre anlæg. Begge kontraherende parter er dog enige om, at disse afgifter ikke må være højere end de af deres egne på lignende internationale ruter anvendte luftfartøjer betalte afgifter for benyttelsen af sådanne lufthavne og anlæg.

(b) For så vidt angår brændstof, reserve-dele, luftfartøjers udstyr og reserveforråd, som er indført til den ene af de kontraherende parters territorium eller taget ombord i et luftfartøj på dette territorium af den anden kontraherende part eller dens udpegede luftfartsselskab, henholdsvis på disses vegne, og som udelukkende er bestemt til brug af eller i dette luftfartsselskabs luftfartøjer, skal de udpegede luftfartsselskaber, under forbehold af gensidighed, med hensyn til toldafgifter, inspektionsafgifter og andre stats- eller lokalafgifter og -gebyrer af lignende art nyde en ikke mindre gunstig behandling fra førstnævnte kontrahe-

haya designado una Línea Aérea de su nacionalidad para la ruta o rutas que se determinan en el Anexo; ni

2°. Antes que la Parte Contratante que otorga los derechos haya expedido el correspondiente Permiso de Operaciones a la Línea Aérea designada.

(b) La Línea Aérea designada por una de las Partes Contratantes, deberá comprobar ante las Autoridades Aeronáuticas de la Parte Contratante que otorga los derechos, que está en condiciones de cumplir los requisitos señalados por las leyes, reglamentos y regulaciones aplicadas normalmente por dichas Autoridades a las operaciones de transporte aerocomercial.

(c) Cuando se trate de zonas bajo ocupación militar o relacionadas con las necesidades militares, la inauguración de los servicios estará sujeta a la aprobación de las Autoridades militares competentes del país concerniente.

#### Artículo IV.

Con el fin de evitar prácticas discriminatorias y de asegurar igualdad de tratamiento, ambas Partes Contratantes convienen en que:

(a) Cada Parte Contratante podrá imponer o permitirá que se impongan derechos justos y razonables por el uso de aeropuertos y otras instalaciones. Ambas Partes Contratantes convienen sin embargo en que dichos derechos no serán más elevados que los que pagarían sus aeronaves nacionales que se dediquen a servicios internacionales similares por el uso de dichos aeropuertos e instalaciones.

(b) En cuanto al combustible, repuestos, equipo de aviación y sus reservas, introducidas dentro del territorio de una de las Partes Contratantes, o puestos a bordo de una aeronave en ese territorio por o en representación de la otra Parte Contratante o su empresa designada y destinado solamente para el uso por o en las aeronaves de aquella empresa, las empresas designadas recibirán de la primera Parte Contratante, bajo reserva de reciprocidad, respecto a los derechos de aduana, derechos de inspección y otros similares, nacionales o locales, impuestos y derechos, tratamiento no menos favorable que el acordado para similares

rende parts side end den, som indrømmes lignende forsyninger, der indføres til nævnte territorium eller tages ombord på dette territorium og er bestemt til brug for eller i luftfartøjer tilhørende et af den førstnævnte kontraherende parts egne luftfartsselskaber eller et mestbegunstiget luftfartsselskab tilhørende en hvilken som helst anden stat, der driver international lufttrafik.

(c) Luftfartøjer, brændstof, smørelie, reservedele, normalt udstyr og fornødenheder, som medføres i civile luftfartøjer, tilhørende en kontraherende parts til belysning af de i tillægget angivne ruter bemyndigede luftfartsselskab, skal ved ankomst til eller afgang fra den anden kontraherende parts territorium være fritaget for toldafgifter, inspektionsafgifter eller lignende afgifter eller gebyrer, selv om disse forsyninger anvendes eller forbruges af sådanne luftfartøjer ved flyvninger over dette territorium.

(d) De i henhold til det foranstående afsnit undtagne genstande kan kun udlades med tilladelse fra den anden kontraherende parts toldmyndigheder, og såfremt de skal genudføres, skal de opbevares under opsyn af de nævnte myndigheder, indtil genudførselen finder sted.

#### Artikel V.

Luftdygtighedsbeviser, duelighedsbeviser og certifikater, som er udstedt eller påny sat i kraft af en af de kontraherende parter, skal af den anden kontraherende part anerkendes som gyldige, for så vidt angår driften af de i tillægget angivne ruter, uden at den ret til registrering, som måtte være nødvendig for godkendelsen af nævnte gyldighed, derved præjudiceres. Hver af de kontraherende parter forbeholder sig dog ret til, for så vidt angår flyvning over dens eget territorium, at nægte at godkende duelighedsbeviser og certifikater, som af en anden stat er udstedt for dens egne statsborgere.

#### Artikel VI.

(a) Den ene kontraherende parts love og forskrifter vedrørende de i international lufttrafik benyttede luftfartøjers adgang til eller afgang fra dens territorium eller vedrørende sådanne luftfartøjers drift og flyv-

provisiones introducidas dentro del citado territorio o puestas a bordo en ese territorio y destinadas para el uso por o en las aeronaves de una empresa de transporte aéreo nacional de la primera Parte Contratante o de la empresa de transporte aéreo mas favorecida de cualquier otro Estado que realice el servicio aéreo internacional.

(c) Las aeronaves, el combustible, aceites lubricantes, repuestos, equipos normales y el abastecimiento que se lleva a bordo de las aeronaves civiles de la línea aérea de una Parte Contratante autorizada a explotar las rutas y servicios descritos en el Anexo, estarán, al llegar o salir del territorio de la otra Parte Contratante, exentos de derechos aduaneros, impuestos de inspecciones o derechos o gravámenes similares, aunque tales suministros sean usados o consumidos por tales aeronaves en vuelos sobre ese territorio.

(d) Los artículos exceptuados de conformidad con el inciso anterior, podrán ser desembarcados solo con la aprobación de las autoridades aduaneras de la otra Parte Contratante, y si deben ser reexportados, deberán mantenerse bajo vigilancia de dichas autoridades hasta su reexportación.

#### Artículo V.

Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de competencia, y las licencias expedidas o revalidadas por una de las Partes Contratantes, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para los fines de la explotación de las rutas y servicios descritos en el Anexo, sin perjuicio de los derechos de inscripción o registro que puedan ser necesarios para el reconocimiento de dicha validéz. Sin embargo cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de no aceptar el reconocimiento de certificados de competencia y licencias otorgados a sus propios nacionales, por otro Estado, para los efectos de vuelo sobre su propio territorio.

#### Artículo VI.

(a) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante, relativos a la entrada o salida de su territorio de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional o a las concernientes a las operaciones y navega-

ning inden for territoriet finder uanset nationalitet anvendelse på luftfartøjer, der benyttes af den anden kontraherende parts udpegede luftfartsselskab, og skal iagttages og efterkommes af nævnte luftfartøjer ved ankomst til eller afgang fra førstnævnte parts territorium eller under ophold på dette.

(b) Den ene kontraherende parts love og forskrifter vedrørende ankomst til eller afgang fra dens territorium af luftfartøjernes passagerer, besætning eller ladning, såsom bestemmelser angående indrejse, klarering, indvandring, pas, told, karantæne o. l., skal iagttages og efterkommes, for så vidt angår passagerer, besætning og ladning ombord i luftfartøjer, der benyttes af den anden kontraherende parts udpegede luftfartsselskab, såvel ved ankomst til som ved afgang fra eller under ophold på førstnævnte kontraherende parts territorium.

#### Artikel VII.

Begge kontraherende parter forbeholder sig gensidigt ret til at tilbageholde eller inddrage udøvelsen af de i tillægget til nærværende overenskomst angivne rettigheder, som er tilstået et af den anden kontraherende part udpeget luftfartsselskab, når den væsentlige del af ejendomsretten til og den faktiske kontrol med et sådant luftfartsselskab ikke beror hos personer af den anden kontraherende parts nationalitet. Det samme forbehold finder anvendelse, såfremt det af den anden kontraherende part udpegede luftfartsselskab ikke overholder den anden kontraherende parts love og bestemmelser vedrørende det i foranstående artikel anførte eller ikke opfylder de i medfør af nærværende overenskomst og dens tillæg indgåede forpligtelser.

#### Artikel VIII.

Nærværende overenskomst og de dertil knyttede aftaler og koncessioner skal registreres i organisationen for international civil luftfart.

#### Artikel IX.

Begge kontraherende parters luftfartsmyndigheder skal, når som helst den ene af dem ønsker det, rådføre sig med hinanden med henblik på at fastslå, om det måtte

ción de dichas aeronaves dentro del territorio, serán aplicadas a las aeronaves utilizadas por la línea aérea designada por la otra Parte Contratante sin distinción de nacionalidad, y serán observadas y cumplidas por las mencionadas aeronaves al ingresar, o abandonar el territorio de la primera o mientras se encuentran en él.

(b) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos al ingreso o salida de su territorio, de pasajeros, tripulación o carga de las aeronaves, como son los reglamentos relativos al ingreso, despacho, inmigración, pasaportes, aduana, cuarentena y similares, serán observadas y cumplidas por los pasajeros, tripulación y cargamento de las aeronaves utilizadas por la línea aérea designada por la otra Parte Contratante o en representación de ellos, tanto a la entrada como a la salida o mientras permanezcan en el territorio de la primera de las Partes Contratantes.

#### Artículo VII.

Ambas Partes Contratantes se reservan recíprocamente el derecho de rehusar o revocar el ejercicio de los derechos especificados en el Anexo a este Acuerdo y otorgado a una línea aérea designada por la otra Parte Contratante, cuando la propiedad sustancial y el control efectivo de tal línea no radique en personas de nacionalidad de la otra Parte Contratante. Esta misma reserva procede, en el caso de que la línea aérea designada por la otra Parte Contratante no observará las leyes y reglamentos de la jurisdicción de la otra Parte Contratante al que se refiere el artículo anterior, o no cumpliera las obligaciones contraídas bajo el presente acuerdo o su Anexo.

#### Artículo VIII.

El presente Acuerdo y los contratos y concesiones con él relacionados, será registrado en la Organización de Aviación Civil Internacional.

#### Artículo IX.

Las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se consultarán mutuamente en cualquier momento a solicitud de cualquiera de ellas para determinar si se

anses for formålstjenligt at ændre en eller flere af bestemmelserne i tillægget til nærværende overenskomst, samt ligeledes med henblik på at afgøre, hvorvidt de i nærværende overenskomst og dens tillæg nedlagte principper opfyldes af de af de kontraherende parter regeringer udpegede luftfartsselskaber. De omtalte drøftelser skal påbegyndes inden halvfems dage efter anmodningens fremsættelse af den kontraherende part, som tager initiativet hertil.

Såfremt drøftelserne fører til enighed om at ændre bestemmelser i tillægget, skal sådanne ændringer foretages ved direkte arrangementer mellem de kontraherende parter luftfartsmyndigheder og skal bekræftes ved diplomatisk noteveksling.

#### Artikel X.

Enhver tvist mellem de kontraherende parter angående fortolkningen eller anvendelsen af nærværende overenskomst skal søges løst af de kontraherende parter selv ved indbyrdes forhandlinger. Såfremt de kontraherende parter ikke kan bilægge tvisten ved sådanne forhandlinger,

(a) kan de forelægge tvisten til afgørelse ved voldgift for en efter aftale mellem begge parter udpeget person, institution eller domstol, idet nævnte aftale skal omfatte udpegelsen af vedkommende voldgiftsmand eller -domstol, voldgiftens emne og procedure; eller

(b) såfremt parterne ikke kan komme overens om nogen af foranstående punkter eller dersom det, efter at de er enedes om at henvise sagen til en voldgiftsdomstol, ikke lykkes dem at opnå enighed om dennes sammensætning, kan hver af dem forelægge tvisten til afgørelse for enhver dertil kompetent domstol, som senere måtte blive nedsat inden for organisationen for international civil luftfart eller, såfremt ingen sådan domstol findes, for nævnte organisations råd.

De kontraherende parter skal rette sig efter den i overensstemmelse med nærværende artikel truffede afgørelse.

Såfremt en af de kontraherende parter eller et af dem udpeget luftfartsselskab ikke retter sig efter en i medfør af nærværende artikel truffet afgørelse, kan den an-

considera conveniente modificar una o varias disposiciones del Anexo al presente Acuerdo, y se consultarán asimismo para determinar si los principios expuestos en este Acuerdo y su Anexo son cumplidos por las líneas aéreas designadas por los Gobiernos de ambas Partes Contratantes. Las consultas mencionadas se iniciarán dentro de los noventa días siguientes al pedido de la Parte Contratante que la formule.

En caso de que de las consultas surgiera un Acuerdo para modificar disposiciones al Anexo, dichas modificaciones serán efectuadas mediante arreglos directos entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes y serán confirmadas por un cambio de notas diplomáticas.

#### Artículo X.

Cualquier desacuerdo entre las Partes Contratantes relativo a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se tratará de solucionar por las mismas Partes Contratantes mediante negociaciones entre ellas. Si Las Partes Contratantes no solucionan el desacuerdo en tales negociaciones:

(a) Podrán someter el desacuerdo a decisión arbitral de cualquier persona, entidad o tribunal designado por Convenio de ambas Partes, Convenio que contendrá la designación del árbitro o tribunal arbitral, la materia a arbitrar y el procedimiento arbitral pertinente; o

(b) Si las Partes no se hallan de acuerdo en algunos de los puntos anteriores, o si habiendo convenido en el sometimiento a un tribunal arbitral no logran ponerse de acuerdo respecto a su composición, cualquiera de ellas puede someter el desacuerdo a la decisión de cualquier tribunal competente que pueda ser establecido en el futuro dentro de la Organización de Aviación Civil Internacional o si no existiese tal tribunal al Consejo de dicha Organización.

Las Partes Contratantes cumplirán la decisión dada conforme a este artículo.

Si cualquiera de las Partes Contratantes o una línea aérea designada por una de ellas no cumpliera con una decisión dada conforme a este artículo la otra Parte Contra-

den kontraherende part indskrænke, suspendere eller inddrage enhver rettighed, som i henhold til nærværende overenskomst er tilstået den kontraherende part eller det udpegede luftfartsselskab, der er skyldig i en sådan misligholdelse.

#### Artikel XI.

Hver af de kontraherende parter kan til enhver tid, når den ønsker at bringe nærværende overenskomst til ophør, tilstille den anden kontraherende part en opsigelse; herom skal organisationen for international civil luftfart samtidig underrettes.

Såfremt der træffes beslutning herom, skal nærværende overenskomst ophøre at have gyldighed tolv måneder efter datoen for den anden kontraherende parts modtagelse af opsigelsen, medmindre denne efter gensidig aftale tilbagekaldes inden nævnte periodes udløb. Såfremt den kontraherende part, til hvilken nævnte opsigelse er stilet, undlader at anerkende modtagelsen, anses opsigelsen som modtaget fjorten dage efter, at organisationen for international civil luftfart er gjort bekendt med den.

#### Artikel XII.

Nærværende overenskomst skal ratificeres i overensstemmelse med hver kontraherende parts forfatningsmæssige krav og træde i kraft på datoen for udvekslingen af ratifikationsinstrumenter eller lignende dokumenter.

Indtil nærværende overenskomst træder i kraft, skal dens bestemmelser anvendes midlertidigt af de kontraherende parter fra datoen for dens undertegnelse, idet hvert af landenes regering dog inden udvekslingen af ratifikationerne kan bringe overenskomstens midlertidige anvendelse til ophør med tre måneders varsel til den anden regering; såfremt et udpeget luftfartsselskab driver lufttrafik, skal der, for at dets beflyvning kan tilendebringes, gives tolv måneders varsel.

Såfremt et udpeget luftfartsselskab i medfør af nærværende overenskomst ansøger om og opnår behørig driftstilladelse, er vedkommende luftfartsselskab forpligtet til at påbegynde sin beflyvning inden seks måneder fra datoen for tilladelsen, og når

tante podrá limitar, suspender o revocar cualquier derecho otorgado en virtud del presente Acuerdo a la Parte Contratante o a la línea aérea designada que se hallen en tal falta.

#### Artículo XI.

Cualquiera de ambas Partes Contratantes podrá en todo momento, cuando desee dar por terminado el presente Acuerdo, dar a la otra Parte Contratante un aviso de desahucio, el que deberá comunicarse, simultáneamente, a la Organización de Aviación Civil Internacional.

Si se decide proceder de esta manera, el presente Acuerdo cesará de ser efectivo doce meses después de la fecha en que la otra Parte Contratante haya recibido el aviso de desahucio, a menos que sea retirado mediante Acuerdo mutuo antes de la expiración del plazo indicado. A falta de acuse de recibo de la Parte Contratante a la que dicho aviso va dirigido se considerará que el aviso ha sido recibido catorce días después de haber llegado a conocimiento de la Organización de Aviación Civil Internacional.

#### Artículo XII.

El presente Acuerdo será ratificado de conformidad con los requerimientos constitucionales de cada Parte Contratante y entrará en vigor el día del canje de los instrumentos de ratificación o similares documentos.

Mientras este Acuerdo entre en vigor, sus disposiciones serán aplicadas provisionalmente, por las Partes Contratantes, desde la fecha en que sea firmado; sin embargo, el Gobierno de cualquiera de los países puede, antes del canje de las ratificaciones terminar la aplicación provisional del Acuerdo, dando un aviso de tres meses al otro Gobierno, y en el caso de que se halle operando una línea aérea designada, se le dará un plazo de doce meses para que finalice sus operaciones.

Cuando en aplicación del presente Acuerdo, la Línea Aérea designada solicite y obtenga el Permiso de Operaciones correspondiente, estará obligada dicha línea aérea a iniciar sus operaciones dentro de los seis meses de la fecha de la concesión

beflyvningen er påbegyndt, skal selskabet opretholde den regelmæssige lufttrafik i et tidsrum af mindst to år; i modsat fald træder den bevilgede driftstilladelse automatisk ud af kraft.

Til bekræftelse heraf undertegner nedenævnte befuldmægtigede, som er behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, nærværende overenskomst og påfører den deres segl.

Udfærdiget i Lima den 22. juni 1960 i to eksemplarer på dansk og spansk, begge af samme gyldighed.

(sign.) *Viggo Jensen.*

del Permiso y una vez iniciadas deberá mantener el servicio aéreo regular por un término no menor de dos años; caso contrario caducará automáticamente el Permiso de Operaciones otorgado.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios infrascritos debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, firman el presente Acuerdo y ponen su sello.

Hecho en Lima, a los veintidós días del mes de junio de mil novecientos sesenta, en doble ejemplar en los idiomas danés y castellano, igualmente válidos.

(sign.) *Raúl Porras.*

TILLÆG

(1) Kongeriget Danmarks regering tilstår Republikken Perus regering ret til ved et luftfartsselskab af peruansk nationalitet, som udpeges af Republikken Perus regering, at drive en luftrute til og over dets territorium på de i liste II angivne strækninger.

(2) Republikken Perus regering tilstår Kongeriget Danmarks regering ret til ved et luftfartsselskab af dansk nationalitet, som udpeges af Kongeriget Danmarks regering, at drive en luftrute til og over dens territorium på de i liste I angivne strækninger.

(3) Det af en kontraherende part i medfør af de i overenskomsten anførte bestemmelser udpegede luftfartsselskab nyder på den anden kontraherende parts territorium ret til overflyvning, teknisk landing samt til i international trafik at optage og afsætte passagerer, post og ladning på den angivne strækning, bortset fra ret til cabotage eller indenlandsk kommerciel trafik.

(4) Med henblik på at undgå utilbørlig påvirkning af deres respektive ruter og på at beskytte deres indbyrdes interesser skal de udpegede luftfartsselskaber ved beflyvningen af de fælles dele af de i nærværende tillæg angivne strækninger tage hensyn til den anden kontraherende parts luftfartsselskabs interesser.

(5) De luftruter, som drives af begge landes luftfartsselskaber, skal være nøje afpasset efter publikums behov for og krav på sådanne ruter.

(6) De i henhold til overenskomsten og dens tillæg udpegede luftfartsselskaber vil bestræbe sig for, at hovedformålet med deres ruter skal være tilvejebringelsen af en kapacitet, der svarer til trafikbehovet mellem det lands territorium, hvor luftfartsselskabet er hjemmehørende, og det lands territorium, for hvilket trafikken er bestemt.

ANEXO

(1) El Gobierno del Reino de Dinamarca otorga al Gobierno de la República del Perú el derecho de realizar un servicio de transporte aéreo en y sobre su territorio por una línea aérea de nacionalidad peruana, que será designada por el Gobierno de la República del Perú, para las rutas especificadas en el Plan II.

(2) El Gobierno de la República del Perú otorga al Gobierno del Reino de Dinamarca el derecho de realizar un servicio de transporte aéreo en y sobre su territorio por una línea aérea de nacionalidad danesa que será designada por el Gobierno del Reino de Dinamarca para las rutas especificadas en el Plan I.

(3) La línea aérea designada por una Parte Contratante de conformidad con las disposiciones especificadas en el Acuerdo, gozará en el territorio de la otra Parte Contratante de los derechos de tránsito, de parada técnica y de embarcar y desembarcar pasajeros, correo y carga en tráfico internacional, en la ruta especificada, exceptuándose el derecho de cabotaje o de tráfico comercial interno.

(4) Para la operación de las líneas aéreas designadas, en las secciones comunes de las dos rutas descritas en este anexo, se tomarán en consideración los intereses de la línea aérea de la otra Parte contratante, a fin de no afectar indebidamente los servicios respectivos y en resguardo de sus intereses recíprocos.

(5) Los servicios de transporte aéreo que efectúen las líneas aéreas de ambos países deberán guardar una estrecha relación con las necesidades y exigencias del público en cuanto a dichos servicios.

(6) Las líneas aéreas designadas de conformidad con el Acuerdo y su Anexo tratarán de que el principal objetivo de sus servicios sea proporcionar adecuada capacidad a las demandas del tráfico entre el territorio del país al que pertenece la línea aérea y el territorio de aquel país al que está destinado el tráfico.

(7) Retten for et luftfartsselskab, udpeget af et af de to lande, til på pladser i det andet lands territorium at optage eller afsætte passagerer, ladning og post af international karakter, bestemt for eller kommende fra tredielande, på en eller flere pladser på den angivne strækning, skal udøves i overensstemmelse med de af begge regeringer anerkendte almindelige principper for lufttrafik og skal være undergivet det almindelige princip, at luftfartsselskaberne bør bestræbe sig for at afpasse deres kapacitet efter:

1. trafikbehovene mellem oprindelseslandet og bestemmelseslandene;
2. de eksisterende behov for ruter, som drives gennem flere lande;
3. trafikbehovene i det af luftruten passerende område, under hensyntagen til de lokale og regionale ruter.

(8) De takster, som agtes anvendt på enhver af de aftalte ruter, skal fastsættes på et rimeligt niveau under hensyntagen til sådanne i betragtning kommende faktorer som økonomisk drift, rimelig fortjeneste, forskelligheder i rutens karakter samt de af andre luftfartsselskaber på nogen del af ruten anvendte takster.

Disse takster skal fastsættes i overensstemmelse med følgende bestemmelser:

Mellem de udpegede luftfartsselskaber skal der såvidt muligt træffes aftale om taksterne for hver enkelt rutes vedkommende.

En sådan aftale skal være baseret på IATA's takstsystem.

Om de således aftale takster skal der gives begge kontraherende parter luftfartsmyndigheder underretning.

I tilfælde af tvist mellem de udpegede luftfartsselskaber angående taksterne eller indvending fra en af de kontraherende parter luftfartsmyndigheders side skal Kongeriget Danmarks og Republikken Perus luftfartsmyndigheder bestræbe sig for at bilægge uoverensstemmelserne ved indbyrdes aftale.

Såfremt de kontraherende parter ikke kan opnå enighed, skal sagen henvises til voldgift i henhold til de i nærværende overenskomst artikel X fastsatte bestemmelser.

(7) El derecho de una línea aérea designada por cualquiera de ambos países para embarcar o desembarcar en puntos del territorio del otro país pasajeros, carga y correo de carácter internacional con destino a terceros países o provenientes de ellos, en uno o en varios puntos de la ruta especificada, se ejercerá de conformidad con los principios generales del tráfico aéreo que ambos Gobiernos reconocen, dentro de un orden progresivo de aplicación, y estará sujeto al principio general de que las líneas aéreas deben tratar de que su capacidad guarde relación con:

- 1° Las necesidades del tráfico entre el país de origen y los países de destino.
- 2° Las necesidades inherentes a las líneas que operan a través de varios países.
- 3° Las necesidades del tráfico de la zona que atraviesa la línea aérea después de tomar en cuenta los servicios locales y regionales.

(8) Las tarifas a cobrarse en cualquiera de los servicios acordados serán fijadas a niveles razonables, teniendo en cuenta factores pertinentes tales como economía de la operación, utilidad razonable, diferencia de características del servicio, y las tarifas cobradas por otras líneas aéreas en cualquier parte de la ruta.

Estas tarifas se determinarán de acuerdo con las siguientes disposiciones.

Las tarifas si es posible serán acordadas con respecto a cada ruta entre las líneas aéreas designadas.

Tal acuerdo se basará en el sistema para tarifas de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional.

Las tarifas así acordadas deberán ponerse en conocimiento de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

En el caso de desacuerdo sobre las tarifas entre las líneas aéreas designadas o de objeción por las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes, las Autoridades Aeronáuticas del Reino de Dinamarca y de la República del Perú se esforzarán para determinarlas por Acuerdo entre ellas.

Si las Partes Contratantes no llegaran a un acuerdo, el asunto será referido a arbitraje conforme a lo dispuesto en el artículo X del presente Acuerdo.

## RUTELISTE.

### LISTE I

Ruter, som drives i begge retninger af det af Kongeriget Danmarks regering udpegede luftfartsselskab:

- I) Pladser i Danmark til pladser i Europa, Afrika, Guiana, Venezuela, Colombia og Ecuador til LIMA, Santiago de Chile og derudover.
- II) Pladser i Danmark til pladser i Europa, New York, Bermuda, Mellemamerika, Mexico og/eller Vestindien, Venezuela, Columbia og Ecuador til LIMA, Santiago de Chile og derudover.
- III) Pladser i Danmark til pladser i Europa, Afrika og Brasilien til LIMA og derudover.

### LISTE II

Ruter, som drives i begge retninger af det af Republikken Perus regering udpegede luftfartsselskab:

- I) Pladser i Peru til pladser i Ecuador, Colombia, Panama og/eller Venezuela, Guiana, Afrika til pladser i Europa til KØBENHAVN og derudover.
- II) Pladser i Peru til Ecuador, Colombia, Panama og/eller Venezuela og/eller Vestindien og/eller Mellemamerika og/eller Bermuda, New York til pladser i Europa til KØBENHAVN og derudover.
- III) Pladser i Peru til pladser i Afrika og Europa til KØBENHAVN og derudover.

Enhver plads på de i nærværende liste I og II optagne ruter kan efter det udpegede luftfartsselskabs ønske udelades på én eller samtlige flyvninger.

## PLAN DE RUTAS.

### PLAN I

Rutas a ser operadas en ambas direcciones por la línea aérea designada por el Gobierno del Reino de Dinamarca

- I) Puntos en Dinamarca a puntos en Europa, Africa, *Las Guayanas*, Venezuela, Colombia y Ecuador a LIMA, Santiago de Chile y más allá.
- II) Puntos en Dinamarca a puntos en Europa, New York, Bermuda, América Central, México, y/o Indias Occidentales, Venezuela, Colombia y Ecuador a LIMA, Santiago de Chile y más allá.
- III) Puntos en Dinamarca a puntos en Europa, Africa y Brasil a LIMA y más allá.

### PLAN II

Rutas a ser operadas en ambas direcciones por la línea aérea designada por el Gobierno de la República del Perú:

- I) Puntos en el Perú a puntos en el Ecuador, Colombia, Panama y/o Venezuela, *Las Guayanas*, Africa y puntos en Europa, a COPENHAGUE y más allá.
- II) Puntos en el Perú a Ecuador, Colombia, Panamá, y/o Venezuela, y/o Indias Occidentales, y/o América Central, y/o Bermuda, New York, y puntos en Europa a COPENHAGUE y más allá.
- III) Puntos en el Perú a puntos en Africa y Europa a COPENHAGUE y más allá.

Cualquiera de los Puntos señalados en los Planes de Rutas I y II especificados, podrá ser omitido en uno o en todos los vuelos a opción de la línea aérea designada.

EMBAJADA REAL DE DINAMARCA.

Lima, 22 de Junio 1960.

Señor Ministro:

Con referencia al Acuerdo relativo a servicios aéreos firmado hoy día entre el Gobierno de Dinamarca y el Gobierno del Perú, tengo el honor de notificar a Vuestra Excelencia que, de acuerdo con el Artículo III del Acuerdo, el Gobierno Danés designa a Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) para operar las rutas especificadas en el Anexo del Acuerdo.

Con este objeto, tengo el honor de confirmar en nombre de mi Gobierno, el siguiente entendimiento alcanzado durante el curso de las negociaciones que precedieron la firma del Acuerdo:

1) Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), en cooperación con Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) y con Aktiebolaget Aero-transport (ABA), bajo la denominación de Scandinavian Airlines System (SAS), podrán operar los servicios que le fueron acordados en el Acuerdo con aeronaves, tripulaciones y equipo de cualquiera de las otras dos aerolíneas o de ambas de ellas.

2) En tanto que Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) emplee aeronaves, tripulaciones y equipo de las otras aerolíneas que participan en Scandinavian Airlines System (SAS) se aplicarán las disposiciones del Acuerdo a dichas aeronaves, tripulaciones y equipo tal como si las aeronaves, tripulaciones y equipo pertenecieran a Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), aceptando las autoridades competentes danesas y Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) completa responsabilidad, de acuerdo con lo especificado sobre este punto en el Acuerdo.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(sign.) *Viggo Jensen*

Excelentísimo  
Sr. Dr. Raúl Porras Barrenechea,  
Ministro de Relaciones Exteriores,  
Ciudad.

KGL. DANSK AMBASSADE.

Lima, den 22. juni 1960.

Hr. minister,

Under henvisning til den i dag mellem Danmarks regering og Perus regering undertegnede luftfartsoverenskomst har jeg den ære at meddele Deres Excellence, at Danmarks regering i overensstemmelse med overenskomstens artikel III udpeger Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) til at beflyve de i overenskomstens tillæg angivne ruter.

I denne anledning har jeg den ære på min regerings vegne at bekræfte, at der under de forhandlinger, som er gået forud for overenskomstens undertegnelse, er opnået enighed om følgende:

1. Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), der samarbejder med Det Norske Luftfartselskab (DNL) og med Aktiebolaget Aero-transport (ABA) under betegnelsen Scandinavian Airlines System (SAS), kan beflyve de det i henhold til overenskomsten tilståede ruter med luftfartøjer, besætninger og materiel tilhørende et hvilket som helst af de to andre luftfartselskaber eller dem begge.

2. I det omfang Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) anvender luftfartøjer, besætninger og materiel tilhørende de andre i Scandinavian Airlines System (SAS) deltagende luftfartselskaber, finder overenskomstens bestemmelser anvendelse på sådanne luftfartøjer og besætninger og sådant materiel, som om luftfartøjerne, besætningerne og materiellet tilhørte Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), og de kompetente danske myndigheder og Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) påtager sig det fulde ansvar i henhold til det herom i overenskomsten anførte.

Jeg benytter denne lejlighed til overfor Deres Excellence at forny forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

(sign.) *Viggo Jensen*

Hans Excellence  
hr. Dr. Raúl Porras Barrenechea,  
Udenrigsminister,  
Ciudad.

Lima, 22 de junio de 1960.

Lima, den 22. juni 1960.

Señor Embajador:

Con referencia al Acuerdo relativo a servicios aéreos firmado hoy día entre el Gobierno del Perú y el Gobierno de Dinamarca, tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia por la que se sirve notificar que, de conformidad con el Artículo III del Acuerdo, el Gobierno danés designa a Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) para operar las rutas especificadas en el Anexo del Acuerdo.

Con este objeto, tengo el honor de confirmar, en nombre de mi Gobierno, el siguiente entendimiento alcanzado durante el curso de las negociaciones que precedieron la firma del Acuerdo.

1) Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), en cooperación con Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) y con Aktiebolaget Aero-transport (ABA), bajo la denominación de Scandinavian Airlines System (SAS), podrán operar los servicios que le fueron acordados en el Acuerdo con aeronaves, tripulaciones y equipo de cualquiera de las otras dos aerolíneas o de ambas de ellas.

2. — En tanto que Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) emplee aeronaves, tripulaciones y equipo de las otras aerolíneas que participan en Scandinavian Airlines System (SAS), se aplicarán las disposiciones del Acuerdo a dichas aeronaves, tripulaciones y equipo tal como si las aeronaves, tripulaciones y equipo pertenecieran a Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), aceptando las autoridades competentes danesas y Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) completa responsabilidad, de acuerdo con lo especificado sobre este punto en el Acuerdo.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(sign.) *Raúl Porras.*

Al Excelentísimo Señor Viggo Jensen,  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Dinamarca,  
Ciudad.

Hr. ambassadør,

Under henvisning til den i dag mellem Perus regering og Danmarks regering undertegnede luftfartsoverenskomst har jer den ære at anerkende modtagelsen af Deres Excellences ærede note, i hvilken De meddeler os, at den danske regering i overensstemmelse med overenskomstens artikel III udpeger Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) til at beflyve de i overenskomstens tillæg angivne ruter.

I denne anledning har jeg den ære på min regerings vegne at bekræfte, at der under de forhandlinger, som er gået forud for overenskomstens undertegnelse, er opnået enighed om følgende:

1. Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), der samarbejder med Det Norske Luftfartselskab (DNL) og med Aktiebolaget Aero-transport (ABA) under betegnelsen Scandinavian Airlines System (SAS), kan beflyve de det i henhold til overenskomsten tilståede ruter med luftfartøjer, besætninger og materiel tilhørende et hvilket som helst af de to andre luftfartselskaber eller dem begge.

2. I det omfang Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) anvender luftfartøjer, besætninger og materiel tilhørende de andre i Scandinavian Airlines System (SAS) deltagende luftfartselskaber, finder overenskomstens bestemmelser anvendelse på sådanne luftfartøjer og besætninger og sådant materiel, som om luftfartøjerne, besætningerne og materiellet tilhørte Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), og de kompetente danske myndigheder og Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) påtager sig det fulde ansvar i henhold til det herom i overenskomsten anførte.

Jeg benytter denne lejlighed til overfor Deres Excellence at forny forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

(sign.) *Raúl Porras.*

Hans Excellence  
hr. Viggo Jensen,  
Danmarks overordentlige og befuldmægtigede ambassadør,  
Ciudad.



Overenskomsten er trådt i kraft den 23. februar 1962 ved en under samme dato stedfunden noteveksling mellem den danske ambassadør i Lima og den peruanske udenrigsminister.

Overenskomsten er trådt i kraft den 23. februar 1962 ved en under samme dato stedfunden noteveksling mellem den danske ambassadør i Lima og den peruanske udenrigsminister.

**Udenrigsministeriet, den 31. august 1962.**

**J. O. Krag.**

Udenrigsministeriet, den 31. august 1962.

Udenrigsministeriet, den 31. august 1962.